

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2010

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Série L

Durée de l'épreuve 3 heures – Coefficient : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Compréhension et expression	14 points
Traduction	06 points

Una tarde con tía Eduarda

La acción pasa en la España de los años 30.

Eduarda era una de las pocas mujeres que por aquellos años conducía un automóvil. Así que ya me esperaba dentro, sentada al volante. Era la primera vez que yo veía algo semejante. Porque ni en sueños podía imaginar a mamá ni a alguna de sus amigas en una situación parecida. Su coche me llamó la atención, y casi comprendí que ella lo llamara « la Cafetera », cosa que hasta aquel momento me había intrigado bastante...

Una vez instaladas en la Cafetera, Eduarda emprendió una lucha de poder a poder contra y con palancas, llaves y pedales (o eso me parecía) en medio de un concierto de bufidos, no salidos de su boca, sino del motor, que parecía estar muy enfadado. Hubo algunas sacudidas que estuvieron a punto de arrojarme despedida del asiento, hasta que de improviso, diríase que alegremente, nos pusimos en marcha. Alegremente porque a medida que avanzábamos calle abajo entre dos hileras de acacias, descubrí a través de la ventanilla una familia de vencejos¹ que descendían como flechas desde el cielo, lo cruzaban, y huían. Creo que fue esa la primera vez que sentí algo parecido a la euforia. Una especie de grande y despreocupada libertad se levantaba dentro de mí, y tuve ganas de reírme sin saber muy bien por qué.

Eduarda dijo:

—Vamos a comprar tu regalo de Primera Comunión.

Estaba tan sorprendida que no pude decirle nada, ni siquiera dar las gracias. Hasta aquel momento, había recibido algunos regalos. Casi todos eran rosarios, pequeños misales² de tapas nacaradas, crucifijos, medallas y una muñeca vestida de Primera Comunión, bastante fea. Se parecía tanto a las niñas de mi clase que casi de inmediato la odié. En general no sentía ningún afecto por las muñecas, porque todas, como aquélla, se parecían a las niñas de aquel tiempo, y las niñas de aquel tiempo no eran precisamente cariñosas. Pero el regalo de Eduarda no tenía nada que ver con eso. Me llevó a una tienda de juguetes y me compró un teatrillo de guiñol. Con decoraciones y personajes, en los que no faltaba el Demonio. Sentí una gran emoción al verlo, porque alguna vez, en el parque a donde me llevaba Tata María, aparecían unos hombres cargando una especie de biombo³, que desplegaban y tras el que se escondían. Al poco rato salían por encima unos muñecos iguales a los que acababa de regalarme Eduarda. Los del parque se pegaban muchos porrazos, con sartenes y palos, y entonces yo cerraba los ojos. Pero estos de ahora estarían bajo mis órdenes, y podría hacer con ellos lo que quisiera: inventarme lo que se me ocurriera, de la vida, de la gente, de los malos, de los buenos, de los gigantes y de mí misma. Sin que nadie metiera sus narices y castigos en el espacio que yo fabricaba al margen, siempre al margen⁴... Todo esto pasaba por mi mente, rápido, como una película casi vertiginosa, cuando Eduarda me dijo:

—Sé que te gusta esconderte. Te escondes aquí detrás, y haces lo que te dé la gana.

Se trataba de un guiñol bastante grande, así que los de la tienda dijeron que lo enviarían a casa. Eso hizo que rompiera mi silencio y casi gritara:

—¡No, no, *ahora, ahora!*

Eduarda pareció entenderlo enseguida, y entre uno de los vendedores y ella lo colocaron en el asiento de atrás de la Cafetera.

Ana María Matute, *Paraíso inhabitado*, 2008

Série L

Notes de vocabulaire

1. los vencejos: *les martinets (oiseaux)*
2. el misal: *le missel, le livre de messe*
3. el biombo: *le paravent*
4. al margen: *à l'écart*

I - COMPRÉHENSION

1. Eduarda no era una mujer como las de su época. Cita, sin comentar, una frase que lo muestra.
2. Elige la respuesta correcta:

a) La Cafetera era el sobrenombre de:

- La tía
- El coche
- La madre

Justifica tu respuesta con una expresión del texto.

b) A la tía poner aquel coche en marcha le resultaba:

- fácil
- complicado.

Busca en el texto la expresión que lo indica.

3. Apunta la frase que indica el motivo de la salida.
4. El regalo de la tía Eduarda era muy original. Cita la frase que lo muestra.
5. Apunta la expresión que indica lo que sintió la narradora al recibir el regalo.
6. Propón otro título para el texto.

II - EXPRESSION PERSONNELLE

Remarque : 1 ligne = 10 mots

1. Apoyándote en el texto, estudia la personalidad de la narradora. (15 líneas)
2. Le candidat traitera au choix l'un des deux sujets suivants :
 - a) En cierta ocasión recibiste tú también un regalo muy particular. Di cuál fue tu reacción y lo que sentiste. (15 líneas)
 - b) Al volver a casa, la tía Eduarda le cuenta lo que pasó a la madre de la narradora. Redacta la conversación entre las dos mujeres. (15 líneas)

III – VERSION

Traduire le texte depuis : « Me llevó a una tienda... » (l.24) jusqu'à : « ...siempre al margen. » (l.34)